



VÝROČNÍ ZPRÁVA KOMORY ZA ROK 2010

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o. s., je akreditovanou vzdělávací institucí č. 2007/301 - I a je pověřena k uskutečňování akreditovaných vzdělávacích programů s celostátní působností.



ROK 2010 NA DVOU STRANÁCH

UDÁLOSTI V ROCE 2010



VÝROČÍ
2000-2010

OSLAVY 10. VÝROČÍ ZALOŽENÍ KOMORY, jejichž největší událostí byla mezinárodní konference s účastí řady významných českých i zahraničních odborníků z oblasti tlumočení pro neslyšící



VOLBA NOVÉ RADY KOMORY



efsl
European Forum of
Sign Language Interpreters

SPOLUPRÁCE S EFSLI NA DALŠÍM VZDĚLÁVACÍM KURZU EFSLI SPRING SCHOOL 2010 na téma Spolupráce slyšících a neslyšících tlumočnicků

SPOLUPRÁCE NA PROJEKTU EUROSIGN INTERPRETER, který je realizován s University of Sussex (Velká Británie), University of Hamburg (Německo) a Dering Service de l'Emploi (Francie) a který si klade za cíl zvýšit úroveň tlumočnicků znakového jazyka v jednotlivých státech a vytvořit další možnosti pro jejich uplatnění



USPOŘÁDÁNÍ BAZÁRKU dětských věcí, hraček a jiných předmětů pro děti a maminky ve prospěch výročních oslav Komory



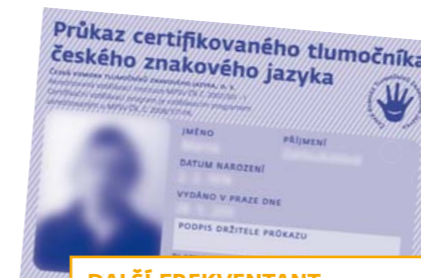
Dering Service
de l'Emploi

AKCE
MĚSÍCE

ZAHÁJENÍ AKCE MĚSÍCE – nabídky zvýhodněných cen vybraných studijních a výukových materiálů v e-shopu Komory



KONÁNÍ ZÁŽITKOVÝCH DNŮ pro neslyšící děti a jejich slyšící kamarády v rámci projektu Tlumočnická očima neslyšícího dítěte



DALŠÍ FREKVENTANT – tlumočnicka českého znakového jazyka – úspěšně složil závěrečné Certifikační zkoušky

28 REPRÍZ, 8 ROZLIČNÝCH DIVADELNÍCH PŘEDSTAVENÍ, 3 TLUMOČENÉ KONCERTY



DERNIÉRA TLUMOČENÉHO PŘEDSTAVENÍ PERFECT DAYS, které v tlumočené verzi zpřijemňovalo kulturní život neslyšícím i slyšícím divákům celých 5 let



37 VZDĚLÁVACÍCH SEMINÁŘŮ A KURZŮ

POSLÁNÍ KOMORY



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka je profesní organizací sdružující tlumočníky českého znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Členy Komory jsou však i lidé, kteří sice sami tlumočnickou práci nevykonávají, ale plně sympatizují s jejími názorovými stanovisky a cíli.



Komora považuje neslyšící (resp. Neslyšící) za kulturní a jazykovou menšinu, respektuje jejich právo na vlastní identitu, jazyk a kulturu a uznává český znakový jazyk jako jejich primární komunikační prostředek. Jejím cílem je trvale zvyšovat profesní úroveň svých členů tak, aby naplnila právo neslyšících na plnohodnotnou komunikaci v jejich přirozeném jazyce, jazyce znakovém, aby zajistila kvalitu tlumočení na úrovni obvyklé v zemích Evropské unie a aby měl každý klient s poruchou sluchu jistotu, že v Komoře vždy nalezne tlumočnicka-profesionála, s jehož službami snadno překoná všechny komunikační bariéry mezi světem slyšících a světem ticha.



Členové Komory nyní například tlumočí kulturní události ze světa slyšících a zprostředkovávají neslyšícím koncerty vážné i populární hudby, divadelní představení aj. Své aktivity však zaměřují nejen na neslyšící dospělé a děti, ale také na učitele a vychovatele neslyšících, organizují pro ně nejrůznější vzdělávací semináře a workshopy. Spolupracují také s dalšími organizacemi a institucemi, a to jak v České republice, tak i v zahraničí.

ORGANIZAČNÍ STRUKTURA KOMORY



Valná hromada je složená z členů Komory a je nejvyšším orgánem Komory. Řádné zasedání Valné hromady svolává Rada Komory nejméně jednou ročně. Mimořádnou Valnou hromadu může svolat Rada Komory, Revizní komise nebo nejméně jedna pětina všech členů Komory. Valná hromada rozhoduje o důležitých záležitostech Komory, jako je například volba členů Rady Komory, Revizní komise, Komise pro Etický kodex, změna Stanov nebo zánik Komory. Na Valné hromadě může být na návrh nadpoloviční většiny přítomných členů vznesena otázka důvěry ke členům Rady Komory nebo ke členům Revizní komise.



Rada Komory (dále jen Rada) je statutární, výkonný a řídicí orgán Komory. Ze své činnosti se Rada zodpovídá Valné hromadě. Rada je pětičlenná. Členové Rady jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou. Rada se schází podle potřeby, nejméně však dvacetkrát za rok. Funkční období Rady je dvouleté.



Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Revizní komise je tříčlenná. Členové Revizní komise jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou ze seznamu kandidátů. Seznam kandidátů je vytvořen na základě návrhů přítomných členů a se souhlasem příslušného kandidáta. Revizní komise se schází podle potřeby a minimálně jedenkrát ročně předkládá členům Komory výsledky svého šetření v podobě písemné zprávy o šetření Revizní komise. Funkční období Revizní komise je dvouleté.



Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Komise pro Etický kodex je pětičlenná. Tři stálí členové Komise pro Etický kodex jsou voleni Valnou hromadou. Jejich funkční období je dvouleté. Další dva členové Komise pro Etický kodex jsou jmenováni Radou Komory podle povahy aktuálně řešeného případu, a to na dobu nutnou k jeho vyřešení. Výsledky svého šetření předkládá Radě a Valné hromadě.

KOMORA A JEJÍ LIDÉ



ČLENSKÁ ZÁKLADNA KOMORY V ROCE 2010

V roce 2010 byly řady Komory posíleny o 11 členů (přesněji o devět členek a dva členy). Celkem 13 členů během roku 2010 členství v Komoře ukončilo, jedna členka členství v Komoře obnovila. Ke konci roku tedy měla Komora 116 členek a členů. Stále jsou v převaze ženy – je jich 90, mužů je 26. Co se týče věkové skladby, nejpočetněji je zastoupena skupina členů od 26 do 30 let (33 členů), následuje skupina členů ve věku 31 až 35 let (31 členů), 19 až 25 let (21 členů), 36 až 40 (10 členů), 41 a více (taktéž 10 členů). Nejméně členů má Komora ve věku do 18 let (celkem pět). Šest členů svůj věk neuvedlo. Zajímavé jsou i údaje o tom, odkud členové Komory jsou – 56 členů pochází z Prahy, 35 z Čech a 22 z Moravy a Slezska, dva členové jsou ze Slovenska, jedna členka je původem z Argentiny.

RADA KOMORY V ROCE 2010

Rada organizuje činnost Komory a zajišťuje informovanost členů, rozhoduje o veškerých organizačních záležitostech Komory s výjimkou změny Stanov. Rada má právo svým rozhodnutím vytvářet a schvalovat vnitřní směrnice a předpisy, které jsou závaznými dokumenty pro všechny členy a zaměstnance Komory.

ČLENOVÉ RADY KOMORY V ROCE 2010

Naďa Dingová | předsedkyně Komory
Barbora Kosinová | místopředsedkyně Komory

Marie Komorná | členka Rady Komory
Jindřich Mareš | člen Rady Komory
Lucie Šúchová | členka Rady Komory



REVIZNÍ KOMISE KOMORY V ROCE 2010

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Na základě rozhodnutí Valné hromady v roce 2008 nebyli zástupci do Revizní komise Komory zvoleni a kontrola hospodaření Komory probíhá formou auditu.

KOMISE PRO ETICKÝ KODEX V ROCE 2010

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Během roku 2010 řešila Komise jediný případ, kdy byla podána stížnost na člena Komory. Podle rozhodnutí Komise pro etický kodex však stížnost neodpovídala požadavkům kárného řízení, a proto bylo řízení zastaveno.



ČLENOVÉ KOMISE PRO ETICKÝ KODEX V ROCE 2010

Kateřina Červinková Houšková
předsedkyně Komise pro Etický kodex
Petr Pánek | člen Komise pro Etický kodex

Alexandr Zvonek | člen Komise pro Etický kodex

ČESTNÉ ČLENSTVÍ V ROCE 2010

Prof. PhDr. Doc. Ivana Čeňková, CSc. (1954)



Ivana Čeňková vystudovala obor překladatelství a tlumočnictví na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze (1978). Po ukončení studia několik let pracovala jako konferenční tlumočnice a překladatelka ve svobodném povolání. Na fakultu se však záhy vrátila a tlumočení se začala věnovat i teoreticky. Získala titul PhDr., v roce 1986 obhájila kandidátskou disertační práci Teoretické aspekty procesu simultánního tlumočení a byl jí udělen titul kandidáta věd (CSc.). Od té doby pedagogicky působí na Ústavu translologie FF UK, je garantem oboru překladatelství – tlumočnictví ruština, vedoucí Semináře teorie a didaktiky tlumočení, vedoucí odborné praxe studentů a koordinátorem Evropského kurzu konferenčního tlumočení (European Masters in Conference Interpreting). Tento náročný dvousemestrální postgraduální kurz je od roku 1999 pořádán ve spolupráci s Evropskou komisí a Evropským parlamentem a připravuje tlumočnický pro práci v institucích Evropské unie. V roce 1993 byla Ivana Čeňková jmenována první docentkou pro obor překladatelství a tlumočnictví v České republice. V roce 2006 jí byl udělen titul profesor.

Se svými příspěvky pravidelně vystupuje na mezinárodních translologických konferencích doma i v zahraničí a často přednáší na evropských tlumočnických vysokých školách či na zahraničních kurzech (Paříž, Moskva, Vídeň,



Bratislava, Brusel apod.). S Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka spolupracuje již několik let. Byla lektorkou v kurzech pro tlumočnický znakového jazyka. V rámci projektu Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny vytvořila materiál Úvod do teorie tlumočení. V poslední době s Komorou spolupracuje například v projektu EuroSign Interpreter.

Je autorkou řady publikací, monografií, odborných statí a popularizačních článků zejména z oblasti teorie a praxe tlumočení. Tlumočení se i nadále věnuje aktivně, jako konferenční tlumočnice pracuje v posledních letech zejména pro evropské instituce. V současné době je také prodělkankou FF UK (pro zahraniční záležitosti).



KULTURNÍ ČINNOST KOMORY

Komora již od roku 2003 systematicky zpřístupňuje Neslyšícím různé kulturní akce. V roce 2010, podobně jako v letech minulých, pokračovala v tlumočení vybraných divadelních představení pražských divadel a tlumočení koncertu Dva světy, hudebního koncertu rockové skupiny Standby a humanitární akce Podepsáno srdcem.

Komora se tlumočenými divadelními představeními pro Neslyšící snaží vytvořit soubor tlumočených divadelních představení rozmanitých žánrů a zvýšit účast Neslyšících spoluobčanů na kulturním životě většinové společnosti v míře a kvalitě, která je běžná v zemích Evropské unie.

JAKÝ BYL ROK 2010?



Manželské vraždění

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení
DIVADLO NA JEZERCE

Režie Jan Hřebejk

Hrají Nataša Burger, Jaroslav Dušek

Tlumočí Naďa Dingová a Roman Vránek

Počet tlumočených repríz 1

Perfect Days

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení
DIVADLO NA ZÁBRADLÍ

Režie Alice Nellis

Hrají Zuzana Bydžovská, Milena Steinmasslová, Jorga Kotrbová, Pavel Liška, Martin Brožek, Josef Polášek

Tlumočí Naďa Dingová a Jindřich Mareš

Počet tlumočených repríz 6

Projekt Síť divadelních představení tlumočených pro neslyšící



Čtyři dohody

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení
KLUB LÁVKA

režie Jaroslav Dušek

hrají Jaroslav Dušek, Alan Vitouš, Pjér La Šéz

tlumočníci Kateřina Červinková, Houšková, Naďa Dingová

počet tlumočených repríz 1



Jonathan Livingstone Racek

představení tlumočené do znakového jazyka experimentální formou tlumočení
KLUB LÁVKA, DIVADLO ČERTOVKA

Režie Jaroslav Dušek

Hrají Ivana Uhlířová

Tlumočí Kateřina Červinková, Houšková, Marie Basovníková, Zuzana Hájková

Počet tlumočených repríz 4



O nezbedných kůzlátkách

představení tlumočené do znakového jazyka formou doprovodného tlumočení
UMĚLECKÁ SCÉNA ŘÍŠE LOUTEK

Režie Hana Dotřelová

Loutky a výprava Ivana Marečková

Hudba Ivan Hlas, Norbi Kovács

Tlumočník Naďa Dingová

Počet tlumočených repríz 1

U výčepu

představení tlumočené do znakového jazyka experimentální formou tlumočení
DIVADLO ČERTOVKA

Režie Jaroslav Dušek

Hrají Marie Basovníková, Jaroslav Dušek, Zuzana Hájková, Jaroslav Milich, Jiří Procházka

Tlumočí Kateřina Červinková, Houšková, Naďa Dingová, Fedor Krajčík, Roman Vránek

Počet tlumočených repríz 12



Tlumočení hudby



Koncert Dva světy a koncert skupiny Standby

Dne 23. března proběhlo v Divadle Čertovka setkání dvou světů. Hlavní část večera byla v režii rockové kapely Standby. Jejich hudba a zpěv byl tlumočen do znakového jazyka šesti tlumočnicků Komory (Naďa Dingová, Andrea Kalců, Lucie Půlpánová, Veronika Chladová, Michal Brhel a Roman Vojtechovský). Další tlumočený minikoncert skupiny Standby se konal dne 1. dubna 2010 na slavnostním otevření nové turistické sezóny, které pořádal magistrát města Hradec Králové.



Spolupráce na divadelních představeních

Pod hladinou ticha

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení
DIVADLO MINOR

Režie Apolena Vynohradnyková

Hrají Veronika Bošjaková j. h., Jana Burášová j. h., Dominika Divišová j. h., Naďa Husáková, Andrea Kalců j. h., Marie Motýčková j. h., Kateřina Tschornová, Lenka Volfova, Gustav Hašek, Jiří Laštovka, Pavol Smolárik

Tlumočí Gabriela Houdková a Fedor Krajčík

Počet tlumočených repríz 1



Podepsáno srdcem

Dne 13. prosince 2010 se v Clarion Congress Hotel Prague uskutečnil již 16. ročník mezinárodního humanitárního koncertu, koktejlu a benefiční dražby Podepsáno srdcem. Tématem letošního dražby byl Svět okamžiku a svá díla do ní věnovali přední evropští fotografové z Česka, Francie, Lotyšska, Německa, USA, Velké Británie a dalších zemí. Během koncertu zazněly nejznámější skladby jazzové legendy Duke Ellingtona v koncertu Viva, Duke Ellington! Díky tlumočnickům Komory – Kateřině Červinkové, Houškové, Zuzaně Hájkové, Marii Basovníkové, Sergeji Josefu Bovkunovi, Jaroslavu Milichovi, Anně Pangráčové, Veronice Chladové, Andree Kalců, Alanu Ptáčkovi a Naďe Dingové – se slavnostní události mohli zúčastnit i neslyšící diváci. Záznam tlumočeného koncertu vysílala Česká televize 24. prosince 2010.





CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2010?

V roce 2010 se uskutečnily dvě tlumočené divadelní premiéry. Prvním novinovým tlumočeným představením byla 14. listopadu 2010 v Klubu Lávkva premiéra tlumočené verze diváky oblíbeného představení Čtyři dohody s excelujícím Jaroslavem Duškem. V tlumočnických rolích se představili Kateřina Červinková Houšková a Naďa Dingová. Druhým nově tlumočeným představením je představení O nezbedných kůzlátkách souboru Umělecká říše loutek, které mělo slavnostní premiéru 19. prosince 2010. Představení tlumočí Naďa Dingová. Tři tlumočená představení měla derniéru – představení Perfect Days (19. června 2010), které po sedmi letech ukončilo Divadlo Na zábradlí, předsta-

vení Pod hladinou ticha, vánoční příběh Divadla Minor (3. prosince 2010), a představení U Výčepu (16. prosince 2010), které během roku 2010, kromě pravidelných repríz uvedených na pražských prknech, třikrát zavítalo i za hranice Prahy – do Hradce Králové, Opavy a Českých Budějovic.

Po představeních, která režíruje Jaroslav Dušek, se i v roce 2010 obvykle



konaly besedy s Jaroslavem Duškem a účinkujícími nejen o znakovém jazyce a kultuře Neslyšících.

STATISTIKA

V roce 2010 bylo odehráno celkem 28 repríz 8 rozličných divadelních představení, z toho dvě tlumočená představení jsou novinkami. Cílem projektu zaměřeného na tlumočení divadelních představení a koncertů je umožnit neslyšícím divákům vybrat si kulturní akci podle žánru, zpracovávaného tématu, podle typu tlumočení či hereckého a tlumočnického obsazení podobně, jako je to běžné u slyšících diváků. Divadelní představení a koncerty tlumočilo 13 slyšících a neslyšících tlumočnicků Komory.



VZDĚLÁVACÍ ČINNOST KOMORY



Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte

Komora projekt Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte realizuje již od roku 2002. Od 1. srpna 2009 je projekt Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte (CZ.1.07/1.2.00/08.0115) financovaný Evropským sociálním fondem v ČR a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR v rámci Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost.

CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

Projekt si klade za cíl seznámit neslyšící žáky všech mimopražských škol pro neslyšící s odlišnostmi slyšících i neslyšících, s informacemi o tlumočnických službách, které jsou důležité pro

jejich život ve slyšící společnosti; slyšící žáky projekt seznámí s jinakostí světa neslyšících, dá jim příležitost více poznat potřeby neslyšících a naučí je bezproblémově s nimi v každodenních situacích komunikovat.

STATISTIKA A JAKÝ BYL ROK 2010?

V roce 2010 se v rámci projektu povedlo uspořádat:

10 workshopů pro žáky základních škol pro sluchově postižené (Brno, Hradec Králové, Liberec, Ostrava, Olomouc, Kyjov, Plzeň, České Budějovice, Valašské Meziříčí); workshopů se zúčastnilo celkem 126 žáků

Tři workshopy pro žáky základních škol běžného typu, v nichž je integrován neslyšící žák (Loděnice, Mníšek – Chrástava a Vyškov); workshopů se zúčastnilo celkem 49 žáků

Jeden zážitkový den s tlumočnický, na který se sjeli žáci z Plzně, Českých Budějovic, Hradce Králové a Liberce; děti strávily den plný adrenalinu

v lanovém centru, vyzkoušely si tlumočnicka na úřadě a nacvičily používání tlumočnicka v nemocnici.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2010?

Projekt v roce 2010 rozšířil své aktivity ve velkém rozsahu. Kromě workshopů určených základním školám pro sluchově postižené přinesl zábavné chvílky i do škol běžného typu, ve kterých jsou integrovány neslyšící děti. Zážitkové aktivity se snad v budoucnu stanou tradicí a neslyšící žáci se budou moci seznamovat s rolí tlumočnicka v reálných situacích. V neposlední řadě se do projektu zapojilo mnoho mladých lidí s chutí pracovat s neslyšícími žáky.

vě postižené přinesl zábavné chvílky i do škol běžného typu, ve kterých jsou integrovány neslyšící děti. Zážitkové aktivity se snad v budoucnu stanou tradicí a neslyšící žáci se budou moci seznamovat s rolí tlumočnicka v reálných situacích. V neposlední řadě se do projektu zapojilo mnoho mladých lidí s chutí pracovat s neslyšícími žáky.

Trojrozměru – Brněnského centra znakového jazyka, o. s., Pevnosti – Českého centra znakového jazyka, o. s., Jazykového centra Ulita, Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka, Jednoty tlumočnicků a překladatelů, Ústavu translologie FF UK, 3Dimenze – Moravského centra znakového jazyka, o. s., aj.

V roce 2010 se do CVP přihlásilo 8 nových frekventantů – všichni do specializace Tlumočnick českého znakového jazyka.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2010?

Letní intenzivní kurzy, Praktická cvičení pro tlumočnický znakového jazyka I a II, Supervizovaná praxe a kurz Mezinárodní znakový systém a jeho tlumočení pro neslyšící tlumočnický získaly v roce 2010 akreditaci MPSV ČR.

STATISTIKA

Seminářů a kurzů Komory se zúčastnilo celkem 89 různých účastníků,

z toho 13 účastníků neslyšících nebo s vadou sluchu. Celkem v CVP studuje 34 frekventantů (31 studentů ve specializaci tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie slyšící tlumočnick – a 3 studenti ve specializaci tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie neslyšící tlumočnick). Dva slyšící tlumočnicki českého znakového jazyka a 4 tlumočnicki MZS, kteří již mají certifikát, se v Komoře dále vzdělávají a tím prodlužují platnost své certifikace.



Certifikační vzdělávací program (CVP)

Frekventantům CVP bylo doporučeno absolvovat několik externích akcí, např. Jeronýmovy dny 2010 (6. listopadu 2010), pořádané Jednotou tlumočnicků a překladatelů, celodenní akci Fórum neslyšících (8. listopadu 2010) nebo přednášku Neslyšící občané před českými soudy (3. listopadu 2010).

V průběhu roku se ve dvou termínech konaly pohovory k praxi CVP. Do praxe tak nastoupili 3 slyšící tlumočnicki znakového jazyka.

Na realizaci seminářů a kurzů s Komorou spolupracovalo celkem 39 lektorů – 21 slyšících a 18 neslyšících (včetně jednoho zahraničního – profesora Ch. Rathmanna). Lektori byli přizváni například z Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK,



CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

CVP je dosud jediným komplexně zpracovaným systémem vzdělávání pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny v České republice. Klade si za cíl zajistit odborně vyškolené tlumočnické služby lidem s vadou sluchu.

V rámci CVP probíhají teoretické a praktické semináře a kurzy. Účastníci dále v rámci svého studia plní praxi (část je supervizovaná). Certifikační vzdělávací program je akreditován u MPSV ČR (číslo akreditace 2008/577-PIK).

JAKÝ BYL ROK 2010?

V roce 2010 se v rámci CVP konalo celkem 32 jednotlivých seminářů (2 víkendové, 15 celodenních a 15 půldenních), 5 intenzivních víkendových kurzů a 1 kurz celodenní. V létě se konaly dva týdenní kurzy – Intenzivní kurz pro tlumočnický v komunitním tlumočení a Intenzivní kurz pro tlumočnický ve vzdělávání. Dále se konal semestrální kurz Praktická cvičení pro tlumočnický a supervize, pokud o ni někdo z tlumočnicků zažádal. V březnu 2010 byl ukončen dvousemestrální kurz Mezinárodní znakový systém a jeho tlumočení pro neslyšící tlumočnický. Čtyři úspěšní absolventi získali certifikát.

Mezinárodní konference

Mezinárodní konference s účastí řady významných českých i zahraničních odborníků z oblasti tlumočení pro neslyšící byla největší událostí oslav 10. výročí založení Komory, které probíhaly po celý rok 2010. Konference pro tlumočnický znakového jazyka se uskutečnila 4. prosince 2010 v reprezentativních prostorách Rezidence primátora hl. m. Prahy. Celá akce probíhala pod záštitou primátora Pavla Béma a za podpory neslyšícího europoslance Ádáma Kósy.

V průběhu konference si účastníci vyslechli přednášky prof. Aleny Macurové, prezidentky Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka Mayi de Wit, neslyšícího tlumočnicka Johnyho Walkera, neslyšící lingvistky Radky Novákové, slyšícího tlumočnicka z Velké Británie Marca Nardiho, absolventky nadnárodního magisterského programu EUMASLI pro tlumočnický znakových jazyků Britty Meinicke a předsedkyně Komory Naďi Dingové. Mluvílo se o tlumočnické profesi v ČR, vývoji profesních organizací v Evropě, účasti neslyšících tlumočnicků



v projektu EuroSign Interpreter, vývoji tlumočení u nás z pohledu klienta a vzdělavatele tlumočnicků a dalších zajímavých tématech. Konference probíhala simultánně v mluvené češtině, mluvené angličtině, českém znakovém jazyce a mezinárodním znakovém systému. Tlumočnický tým tvořilo celkem 7 tlumočnicků. Zároveň měli účastníci v průběhu celého dne možnost seznámit se s projekty Komory.

Velkolepé oslavy uzavřel večerní koktejl, na kterém modelky-tlumočnice a modelové-tlumočnicki předvedli outfity z Kolekce Komory 2010. Kolekci

tvořilo devět různých módních oděvů nebo doplňků. Svou duši jsme potěšili dvěma storytellingy v českém znakovém jazyce na téma tlumočení a pochutnali jsme si na výborném rautu a narozeninovém dortu s fontánou. Nejen pro oslavy 10. výročí vznikla poutavá hymna tlumočnicků Komory.

STATISTIKA

Konference se zúčastnilo 108 účastníků z České republiky a z řady evropských států. Na přípravách a realizaci konference spolupracovalo celkem 19 dobrovolníků z členské základny Komory.

WEBLIK – INTERNETOVÁ TELEVIZE PRO DĚTI A MLÁDEŽ

CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

V roce 2010 nadále pokračuje úspěšný projekt iniciovaný neslyšícími členy Komory WEBlik – internetová televize pro děti a mládež. Hlavní cílovou skupinou projektu zůstávají děti, mladí lidé a samozřejmě tlumočníci. Televize přináší mnoho zajímavých informací z komunity českých Neslyšících také rodičům, vzdělavatelům neslyšících a dalším lidem, kteří se o život, kulturu a jazyk Neslyšících zajímají.

JAKÝ BYL ROK 2010?

Projekt díky podpoře společnosti Johnson & Johnson, Ministerstva kultury ČR a Nadačního fondu Rychlé šípy Jaroslava Foglara může i nadále přispívat ke sblížení světa slyšících a neslyšících, podílet se na osvětě v oblasti jazyka a kultury Neslyšících, podporovat přístup k informacím u neslyšících dětí a neslyšící mládeže a poskytovat zdroj hodnotných textů v českém znakovém jazyce.

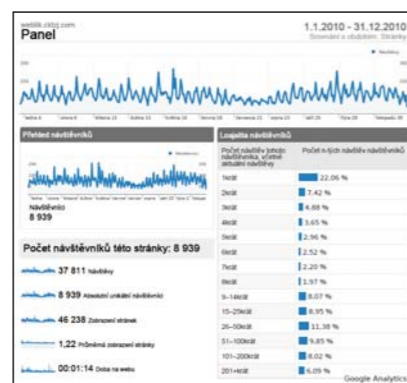
Tým WEBliku se během roku 2010 rozrostl o nové členy a pod vedením neslyšící koordinátorky Marie Basovníkové udržuje pět stále aktuálních rubrik (Zpravodajství, Ankety, Rozhovory, Komora a Studna znakového jazyka) a slovník Znakovníček. Díky usilovné práci tohoto týmu může Weblik nabídnout již přes jeden tisíc videí.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2010?

Na stránkách WEBliku se začala objevovat létající kamera. Občas přiletí, jindy spadne padákem. Kliknutím na tuto kameru se objeví kvíz, který je určen nejmladším uživatelům

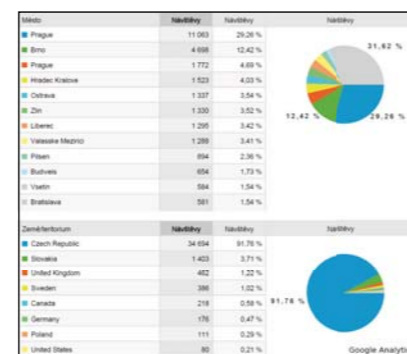


webu. V současné době se připravuje další kvíz pro starší uživatele, skautské pexeso, nové sekce s pohádkami a doporučenými videi a další změny, které jsou reakcemi na přání návštěvníků. Pro snazší orientaci na stránkách se v tomto roce objevila také ikona s nápovědou a na další rok je připraveno filtrování videí.



STATISTIKA

Za rok 2010 internetové stránky WEBliku zaznamenaly 46 238 zobrazení stránek, 37 811 návštěv od 8 939 diváků. Přes 75 % návštěvníků se na stránky vrací. Opakovaně (10 a více návštěv) na web přicházejí lidé ze 134 měst České republiky a 20 až 1 403 návštěv přichází jednotlivě z dalších 9 států světa.



EUROSIGN INTERPRETER



CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

Cílovou skupinou projektu jsou Neslyšící, tlumočníci, vzdělavatelé tlumočnicků a budoucí zaměstnavatelé tlumočnicků. Důraz je kladen na přípravu materiálů i samotného kurzu pro Neslyšící, kteří mají kompetence ve více než dvou znakových jazycích a kteří

uvážují o rozšíření své kvalifikace na tlumočení mezi těmito jazyky.

STATISTIKA A JAKÝ BYL ROK 2010?

V roce 2010 se zástupci partnerských organizací University of Sussex, University of Hamburg a Komory setkali

celkem na třech společných pracovních jednáních v Brightonu, v Hamburku a v Praze.

Komora v rámci aktivit uspořádala celkem 6 setkání členů expertních panelů nad tématy vedoucími k řešení otázky problematiky tlumočení v ČR v několika odlišných oblastech. Na expertních panelech se sešli odborníci z 16 různých organizací. V průběhu roku 2010 vznikaly nejen videonahrávky pro DVD, ale i psané texty, které shrnují stav tlumočení pro neslyšící v ČR a které zároveň budou sloužit jako studijní materiály.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2010?

Projekt Eurosign Interpreters je pro Komoru novou zkušeností. V roce 2010 Komora prokázala, že je na velmi dobré úrovni schopna být součástí mezinárodního týmu, který se zaměřuje na zvyšování úrovně tlumočení pro neslyšící. Zároveň získala možnost čerpat nové a inspirující poznatky z Německa a z Velké Británie. V neposlední řadě čeští tlumočníci dostali jedinečnou šanci seznámit se s prací neslyšících akademiků působících na vysokých postech po celé Evropě.

OSVĚTOVÁ A PŘEDNÁŠKOVÁ ČINNOST

Jeronýmovy dny



Šestnácté Jeronýmovy dny proběhly ve dnech 5. a 6. listopadu 2010. V rámci tradiční série přednášek, seminářů a prezentací o překladu a tlumočení pro překladatele a tlumočnický zájemce o cizí jazyky přednesla za Komoru příspěvek Prevence syndromu vyhoření u tlumočnicků znakového jazyka Naďa Dingová.

TLUMOČNICKÁ PRAXE KOMORY



Ostatní osvětová a přednášková činnost

možnost připravit seminář i pro stávající a budoucí soudce (Naďa Dingová). V září 2010 Naďa Dingová a Barbora Kosinová prezentovaly na konferenci Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka ve skotském Glasgow příspěvek My „anonymous“ klient. Na Mezinárodní konferenci pro tlumočnický znakového jazyka pořádané Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka vystoupila Naďa Dingová s příspěvkem Anonymní klient?. V srpnu 2010 Komora prostřednictvím předsedkyně Naďi Dingové uvedla v organizaci Trojrozměr – Moravské centrum českého znakového jazyka, o. s., intenzivní kurz pro tlumočnický přednáškou Tlumočnick pro neslyšící. V průběhu roku 2010 jsme spolupracovali na vzdělávání tlumočnicků SNN v ČR v rámci projektu Strom vědění a pro tlumočnický Masarykovy univerzity v rámci projektu ComIn. Ve spolupráci s organizací Česká asociace sester jsme společně 6. září 2010 uvedli konferenci o přístupu zdravotnického personálu k lidem s různým znevýhodněním. V celém bloku vystoupili slyšící i neslyšící členové Komory s příspěvky z oblasti tlumočení znakového jazyka a kultury českých neslyšících (Marie Basovníková, Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Barbora Kosinová). Velkou osvětovou akcí bylo 11. září 2010 vystoupení v rámci Landronkafestu, kde jsme pro návštěvníky festivalu připravili několik základních informací o znakovém jazyce, tlumočení znakového jazyka, profesních organizacích tlumočnicků a především o jejich činnosti (Marie Basovníková, Veronika Chladová, Jindřich Mareš).

Členové České komory tlumočnicků znakového jazyka jsou uznávanými odborníky na oblast tlumočení, znakového jazyka a kultury neslyšících. Z toho důvodu jsou oslovovali vzdělávacími institucemi s nabídkou spolupráce v oblasti školení ve výše jmenovaných tématech. Na vzdělávacích aktivitách Komora spolupracovala s mnoha organizacemi. Směrem ke zdravotnickému personálu jsme společně vyvíjeli aktivitu s organizací Sestra In (Marie Basovníková, Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Barbora Kosinová, Kateřina Pešková, Helena Šebková, Vladimír Šimon). Spolupracovali jsme také s ostatními kolegy-tlumočnickými mluvených jazyků, a to prostřednictvím Ústavu translologie FF UK v Praze (Naďa Dingová), Jednoty tlumočnicků a překladatelů (Naďa Dingová), Komory soudních tlumočnicků (Naďa Dingová) a Komory soudních znalců (Naďa Dingová). Pro zdravotnický personál kliniky Dent medico jsme uspořádali polodenní konferenci (Barbora Kosinová, Fedor Krajčík, Vladimír Šimon). Velmi důležitou událostí byla rovněž účast České komory tlumočnicků znakového jazyka na semináři Neslyšící občané před českými soudy, který se

uskutečnil 3. listopadu 2010 v budově Městského soudu pro Prahu 2 ve Spálené ulici. Komoru reprezentovala Naďa Dingová se svým příspěvkem Porovnání metod komunikace s neslyšícími, znakový jazyk versus převod mluvené řeči do psaného textu. Dne 8. října 2010 Komora prostřednictvím Naďi Dingové přednesla na odborném semináři Fórum neslyšících 2010 příspěvek Situace v poskytování tlumočnických služeb pro rozdílné typy klientů. Ve spolupráci s Justiční akademií, Soudcovskou unií a Krajským soudem v Praze jsme měli



ODBORNÉ PŮSOBENÍ

Jako organizace fundovaných odborníků na tlumočení pro neslyšící jsou tlumočníci Komory stále oslovováni při příležitostech tlumočení odborných přednášek a programů zabývajících se především problematikou Neslyšících a sluchově postižených.

Členové Komory pravidelně poskytují tlumočnické služby pro Jazykové centrum Ulita, působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru čeština v komunikaci neslyšících na půdě FF UK, kde tlumočí nejen přednášky a semináře spadající do studijního plánu, ale také mimořádné akce, jako jsou přednášky hostujících zahraničních odborníků a semináře, na nichž se svou prací prezentují studenti oboru.

Dále tlumočníci Komory tlumočí vládní jednání, soudní procesy, konference, odborná školení i další důležitá úřední jednání, při nichž by bez jejich účasti mohlo dojít k vážnému poškození práv neslyšících spoluobčanů.

V roce 2010 se předsedkyně Naďa Dingová nejen tlumočnický, ale i autorsky podílela na vzniku deseti dílů Televizního klubu neslyšících.

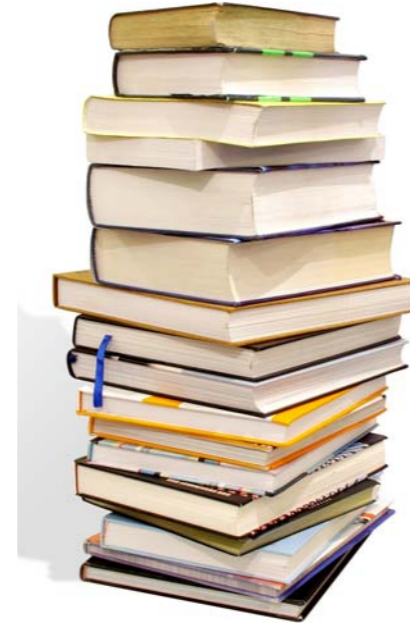


KOMORA A ZAHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE



Předsdkyně Komory Nada Dingová je vedoucí tlumočnické specializace na Filozofické fakultě UK v Praze, předsdkyní Expertní komise pro otázky tlumočení neslyšícím při ASNEP a členkou představenstva Komory soudních

tlumočníků v České republice. Česká komora tlumočníků znakového jazyka je na odborné úrovni také v kontaktu s Ústavem českého jazyka a teorie komunikace UK v Praze, s Ústavem translatologie UK v Praze, s Komorou soud-



ních tlumočníků, Jednotou tlumočníků a překladatelů, Soudcovskou akademií, Justiční akademií a dalšími. Na základě výzvy JTP Komora pravidelně vysílá své zástupce do poroty, která rozhoduje o udělení prestižní ceny Slovník roku.





JAKÝ BYL ROK 2010?

Stejně jako v předchozích letech i v roce 2010 měla Česká komora tlumočnicků znakového jazyka na zřetel úzký kontakt se zahraničím, posilovala kontakty s kolegy v cizině, sledovala aktuální dění v Evropě a rozšiřovala svoje vědomosti a znalosti díky výjezdům do zahraničí, spoluprací s evropskými tlumočnickými a výměnou informací s kolegy. Pravidelný kontakt s kolegy je podmíněn navázáním kontaktů na úrovni organizací, spolupracujeme tedy s národními i mezinárodními organizacemi tlumočnicků znakového jazyka. Na mezinárodní úrovni je naším partnerem v první řadě Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI), dále udržujeme kontakty se Světovou asociací tlumočnicků znakového jazyka (WASLI) a s dalšími tlumočnickými organizacemi v různých zemích.

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka v roce 2010 pokračovala ve vydávání elektronického magazínu

BIP (Bulletin in Pictures). Tento soubor aktuálních textů o situaci v České republice v angličtině je zkrácenou verzí českého Bulletinu. Komora začala BIP vydávat již v roce 2008 a pravidelně jej rozesílá právě zahraničním organizacím, se kterými spolupracuje, svým partnerům v projektech, tlumočnickům v Evropě i ve světě. Každý měsíc zasíláme BIP na adresy, které jsme získali dlouhodobými kontakty se zahraničními tlumočnickými kolegy v Evropě i ve světě se zajímavými o to, co se děje v České Republice, v BIPu si mohou prohlédnout fotografie z našich akcí, seminářů, kurzů atd. a přečíst stručné popisky k jednotlivým akcím a shrnutí aktuálního dění v Komoře. Snažíme se vzbudit jejich zájem i jinými způsoby, proto jsme například vydali DVD Preventing



Burnout Syndrome in Interpreting Profession, které si mohli tlumočníci ze zahraničí objednat.

Další pravidelnou měsíční aktivitou, která ovšem směřuje na druhou stranu, do řad našich členů, českých tlumočnicků znakového jazyka, je sběr zajímavých informací z Evropy i ze světa. Komora je členem EFSLI a pravidelně je zásobována informacemi týkajícími se tlumočení znakového jazyka na evropské úrovni. Tyto informace procházíme, vybíráme z nich to nejzajímavější a aktuální informace nabízíme našim členům v článkách, které jsou součástí českého Bulletinu.



CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2010?

Informace a kontakty sbíráme i díky bezprostřednímu kontaktu s členy EFSLI, jelikož zástupci Komory každoročně navštěvují výroční zasedání EFSLI a následnou konferenci. V roce 2010 se zasedání konalo ve Skotsku a Komoru reprezentovaly dvě zástupkyně, obě dokonce s vlastním příspěvkem. V této aktivitě hodláme pokračovat i v následujícím roce.

V minulých letech jsme několikrát spolupracovali s EFSLI a podíleli se na organizování vzdělávacích kurzů EFSLI. Díky důvěře EFSLI se v dubnu roku 2010 opět konala EFSLI Spring School v Praze. Tohoto kurzu se zúčastnilo přes 30 tlumočnicků z mnoha různých zemí. Tentokrát se účastníci zaměřili na spolupráci s neslyšícími kolegy. Byla to nejen dobrá pracovní

zkušenost, ale také příležitost k setkání s kolegy, k výměně zkušeností a ke sdílení pozitivních zážitků. To, že se k nám tlumočníci ze zahraničí rádi vrací a vzdělávací kurzy v Praze jsou oblíbené, je pro nás tou nejlepší odměnou a zpětnou vazbou našich aktivit směřovaných do zahraničí.

Dobré vztahy se zahraničím bylo možné zúročit i při oslavách 10. výročí vzniku Komory v prosinci 2010. Na konferenci pořádanou u příležitosti tohoto výročí jsme pozvali několik neslyšících i slyšících odborníků na problematiku Neslyšících i tlumočení do znakového jazyka. Všichni naše pozvání přijali, včetně předsedkyně EFSLI Mayi de Witt a uznávaného neslyšícího lingvisty Johna Walkera. Jejich příspěvky pak pozvedly výroční konferenci na mezinárodní úroveň.

KONFERENCE EVROPSKÉHO FÓRA TLUMOČNÍKŮ ZNAKOVÉHO JAZYKA 2010

V roce 2010 se uskutečnilo výroční zasedání a konference EFSLI v Glasgow ve Skotsku. Od 10. do 12. září 2010 se přijelo setkat celkem 223 tlumočnicků znakových jazyků ze 35 států, aby společně sdíleli téma SYNERGY – Moving Forward Together. Tematicky byly zastoupeny čtyři velké celky: součinnost mezi tlumočníky, mezinárodní součinnost, součinnost s klienty tlumočnických služeb, součinnost s rozvíjejícími se technologiemi. Komoru na AGM zastupovaly Naďa Dingová a Barbora Kosinová. Obě dvě den poté na konferenci přednesly příspěvek Můj „anonymní“ klient. Pomyslná štafeta EFSLI byla pro rok 2011 předána italské organizaci tlumočnicků znakového jazyka ANIOS. Ta bude hostující organizací 16. až 18. září 2011 v italském městečku Salerno.



PUBLIKAČNÍ ČINNOST

10. výročí Komory

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. (ČKKTJ) slaví 10. výročí svého založení. Komora byla založena 10. února 2000 a od té doby se stala klíčovou organizací pro neziskové tlumočnické povolání v České republice. V roce 2010 Komora oslavila desetiletí své existence a připravila řadu akcí, včetně vydání publikací a pořádání seminářů. Publikace jsou dostupné v elektronické podobě i v tištěné podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.



CERTIFIKAČNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM

První certifikační vzdělávací program pro tlumočnické povolání v České republice. Program je zaměřen na získání odborných znalostí a dovedností potřebných pro výkon tlumočnického povolání. Program je realizován v několika etapách a zahrnuje teoretické i praktické učební materiály. Účastníci programu získají certifikát, který jim umožní ucházet se o místo tlumočnického pracovníka. Program je dostupný v elektronické podobě i v tištěné podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

Tlumočnické povolání jako most komunikace mezi slyšícím zdravotnickým personálem a neslyšícím pacientem

Tlumočnické povolání hraje klíčovou roli v komunikaci mezi zdravotnickým personálem a neslyšícím pacientem. Tlumočníci pomáhají přeložit slovní a písemné informace, aby pacienti mohli být informováni o své zdravotní situaci a účinně se zúčastnit léčebných rozhodnutí. Tlumočnické povolání je tedy důležitou součástí zdravotnického týmu a pomáhá zlepšit kvalitu zdravotní péče pro neslyšící pacienty. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

Nabídka vzdělávacích materiálů (e-shop)

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. nabízí širokou nabídku vzdělávacích materiálů v elektronické podobě. Materiály jsou dostupné v tištěné i v elektronické podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

Nezisková a nezisková profesní organizace sruďující především tlumočnický pro neslyšící, nedoslýchavé a ohluchlé klienty a pro klienty s hluchoslepotou.

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. je nezisková profesní organizace, která sdružuje především tlumočnické pracovníky pro neslyšící, nedoslýchavé a ohluchlé klienty a pro klienty s hluchoslepotou. Komora se zaměřuje na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

Kulturní akce

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. pořádá pravidelné kulturní akce, které jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice. Akce zahrnují představení, koncerty a další kulturní programy. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

Ptá se neslyšící

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. nabízí širokou nabídku vzdělávacích materiálů v elektronické podobě. Materiály jsou dostupné v tištěné i v elektronické podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

KOMORA

Jsmo nezisková profesní organizace sruďující především tlumočnický pro neslyšící, nedoslýchavé a ohluchlé klienty a pro klienty s hluchoslepotou.

- Trvale zvyšujeme úroveň služeb našich tlumočnicků, aby se jim dále naplňoval právo všech klientů na přiměřenou komunikaci bez bariér. Své služby zvyklujeme tak, abychom se přiblížili úrovní obvyklé v zemích EU.
- Hájíme profesní zájmy tlumočnicků.
- Zajišťujeme kvalitní vzdělávání v oblasti tlumočení, a to formou kurzů, seminářů a školení.
- Šíříme informace o tlumočení a související problematice, zejména o komunikaci a kultuře neslyšících.

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s.

KONTAKT
www.ckktj.com
info@ckktj.com
tel: 284 090 2905
Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9

Vzdělávací akce

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. pořádá pravidelné vzdělávací akce, které jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice. Akce zahrnují kurzy, semináře a školení. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

NEPOCHOPEŇ A ZAMĚŘOVÁNÍ ROLE TLUMOČNÍKA

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. nabízí širokou nabídku vzdělávacích materiálů v elektronické podobě. Materiály jsou dostupné v tištěné i v elektronické podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

CERTIFIKAČNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM

První certifikační vzdělávací program pro tlumočnické povolání v České republice. Program je zaměřen na získání odborných znalostí a dovedností potřebných pro výkon tlumočnického povolání. Program je realizován v několika etapách a zahrnuje teoretické i praktické učební materiály. Účastníci programu získají certifikát, který jim umožní ucházet se o místo tlumočnického pracovníka. Program je dostupný v elektronické podobě i v tištěné podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s., nabízí výukové a studijní materiály

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s., nabízí širokou nabídku výukových a studijních materiálů v elektronické podobě. Materiály jsou dostupné v tištěné i v elektronické podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

NEPOCHOPEŇ A ZAMĚŘOVÁNÍ ROLE TLUMOČNÍKA

Česká komora tlumočnického znakového jazyka, o. s. nabízí širokou nabídku vzdělávacích materiálů v elektronické podobě. Materiály jsou dostupné v tištěné i v elektronické podobě. Komora také pořádá pravidelné kurzy a semináře pro své členy a zájemce. Všechny aktivity Komory jsou zaměřeny na zlepšení podmínek práce tlumočnického povolání a na podporu rozvoje tohoto povolání v České republice.

JAKÝ BYL ROK 2010?

V roce 2010 byla publicita Komory realizována prostřednictvím několika médií (procentuální zastoupení jednotlivých médií v propagaci viz graf):

- Elektronický měsíčník Bulletin
- Informační internetové servery, domovské stránky
- Informační e-maily
- Tištěné propagační materiály
- Tištěné časopisy

K tištěným propagačním materiálům patří především plakáty a letáky s podstatnými informacemi o činnosti Komory, především pak s informacemi o vzdělávacích aktivitách – to jsou semináře CVP a intenzivní kurzy. Materiály sloužily jako inzercie do časopisů, které se věnují problematice sluchově postižených (Gong, Unie). Jsou také k dispozici v elektronické a samostatně tištěné podobě (jsou rozdávány při různých příležitostech – na seminářích, konferencích, veletrzích neziskových organizací apod.). V tištěné i elektronické podobě byl distribuován leták k e-shopu, který upozorňuje na možnost objednat a zakoupit materiály vztahující se ke vzdělávání tlumočnicků.

K prezentaci aktivit Komory slouží také velký informační panel ve vestibulu sídla organizace, jehož prostřednictvím jsou o činnosti Komory informováni i další subjekty sídlící v této budově. Komora pravidelně informovala o svých aktivitách včetně informací o CVP v měsíčníku Bulletin, který je určen všem členům Komory. Velká část informací ohledně aktivit Komory byla publikována prostřednictvím informačních internetových serverů, které se zabývají problematikou sluchového postižení nebo



tělesného postižení obecně. Jsou to servery ticho.cz, neslyšící.cz, ruce.cz, hlepnet.cz. Stejně informace uveřejňovala Komora na svých domovských webových stránkách a na stránkách spřátelených organizací. Komora pravidelně publikovala články v tištěných časopisech a novinách, které se zabývají sluchovým postižením. Jsou to časopisy Gong, který vydává ASNEP, Unie, který je časopisem České unie neslyšících, a Info-Zpravodaj organizace Federace rodičů a přátel sluchově postižených. Odborné články Komora zveřejňovala především v časopisu ToP Jednoty tlumočnicků a překladatelů. Jednorázově Komora inzerovala i v časopisu Můžeš (časopis Sdružení přátel konta Bariéry).

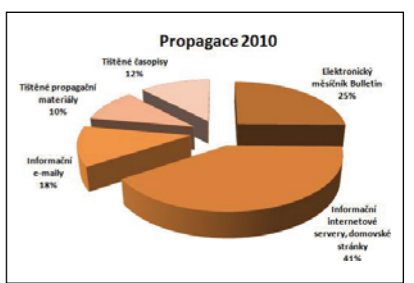
CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2010?

Všechny své publikované články Komora

ra zveřejňuje taktéž na svých nových webových stránkách v sekci Články.

STATISTIKA

Nejvíce informací (téměř polovina) týkajících se aktivit Komory bylo distribuováno prostřednictvím informačních internetových serverů a domovských webových stránek Komory. V následujícím roce očekáváme pokles propagace v tištěných časopisech z důvodu ukončení jejich činnosti.



ÚČETNÍ UZÁVĚRKA

NÁZEV ÚČTU	KOMORA	PROJEKT 1	PROJEKT 2	PROJEKT 3
NÁKLADY				
MATERIÁL CELKEM	20 849,63	86 621,48	10 027,00	985,00
Kancelářské potřeby		4 418,20	1 887,00	
Kostýmy – divad. představení	1 162,00			985,00
Ostatní režie	-85 386,65	5 780,98	7 004,00	
DHIM	5 158,20	66 862,00	1 078,00	
Odborná literatura	49,00	8 937,50	58,00	
Média (miniDV, CD, flash disky...)		622,80		
Potraviny v rámci akcí	90 208,08			
Vstupenky na akce	6 200,00			
Spotřeba energie	3 459,00			
SLUŽBY CELKEM	403 513,84	894 452,52	184 232,00	217 912,00
Opravy a udržování	3 208,00			
Cestovné	1 010,00		17 243,00	287,00
Náklady na reprezentaci	4 116,00	7 820,00		
Přednášková činnost	38 588,00	109 241,00		
Tlumočnická činnost	180 644,00	186 550,00		171 640,00
Předplatné, rekl., inzerce	96,00	18 488,00	6 250,00	
Propagace, graf. práce, IT služby	3 307,00	151 795,40	18 790,00	17 420,00
Poštovné	4 772,00	2 844,00	26,00	
Nájemné a služby	64 512,00	267 041,00	114 000,00	16 350,00
Ostatní služby	93 050,66	123 985,00	12 800,00	11 300,00
Telefon	9 910,18	26 688,12	15 123,00	915,00
Daň silniční	300,00			
MZDOVÉ NÁKLADY CELKEM	103 090,30	617 806,00	821 161,30	23 403,00
Mzdové náklady	91 742,40	503 527,00	620 688,00	23 403,00
Odvody	11 347,90	114 279,00	200 473,30	
OSTATNÍ PROVOZNÍ NÁKLADY	10 361,06	0,00	0,00	0,00
KURZOVÉ ZTRÁTY	23 528,60			
OSTATNÍ FINANČNÍ NÁKLADY	18 529,75	1 120,00	2 239,00	0,00
Bankovní poplatky	9 398,58	1 120,00	2 239,00	
Ostatní poplatky	2 626,17			
Pojištění podnik. rizik. Trend Koop.	6 505,00			
POSKYTNUTÉ PŘÍSPĚVKY	6 519,22	0,00	0,00	0,00
Poplatky komorám	6 519,22			
DAŇ Z PPO 2010	16 910,00			
NÁKLADY CELKEM	603 302,40	1 600 000,00	1 017 659,30	242 300,00

PROJEKT 4	PROJEKT 5	PROJEKT 6	PROJEKT 7	PROJEKT 8	CELKEM
22 087,00	16 117,80	51 618,00	71 203,00	55 000,00	334 508,91
11 297,20	14 512,80	510,00	605,00		33 230,20
					2 147,00
		875,00	9 530,00		-62 196,67
3 124,00		50 233,00	60 868,00	55 000,00	242 323,20
					9 044,50
7 665,80	1 605,00		200,00		10 093,60
					90 208,08
					6 200,00
					3 459,00
208 993,00	120 171,50	17 981,23	354 282,42	186 399,53	2 587 938,04
			590,00		3 798,00
		15 177,00	4 936,00	79 093,35	117 746,35
			14 508,00	5 699,00	32 143,00
			750,00	6 200,00	154 779,00
54 400,00			111 350,00	29 584,00	734 168,00
				6 250,00	31 084,00
137 208,00	99 800,00		188 777,42		617 097,82
5 985,00	74,00	458,00			14 159,00
7 200,00	17 850,00		20 000,00	8 240,00	515 193,00
3 000,00	2 447,50		7 200,00	51 333,18	305 116,34
1 200,00		2 346,23	6 171,00		62 353,53
					300,00
68 920,00	78 205,00	526 164,00	319 759,00	129 041,40	2 687 550,00
68 920,00	58 838,60	472 640,00	273 485,00	114 652,00	2 227 896,00
	19 366,40	53 524,00	46 274,00	14 389,40	459 654,00
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	10 361,06
					23 528,60
0,00	2 004,00	407,45	1 390,00	38,40	25 728,60
	2 004,00	407,45	1 390,00	38,40	16 597,43
					2 626,17
					6 505,00
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	6 519,22
					6 519,22
					16 910,00
300 000,00	216 498,30	596 170,68	746 634,42	370 479,33	5 693 044,43

NÁZEV ÚČTU	KOMORA	PROJEKT 1	PROJEKT 2	PROJEKT 3
VÝNOSY				
TRŽBY CELKEM	855 023,82	0	0	52 300
Tržby za služby	254 320,00			52 300,00
Tržby za semináře	341 907,65			
Registrační popl.				
Prodej vstupenek				
Prodej produktů – publikace	136 737,03			
Prodej kolekce Komory	6 095,00			
Pronájem	37 800,00			
Prezentace, propagace, reklama	55 000,00			
Poplatek za realizaci akce	23 164,14			
KURZOVÉ ZISKY	31 200,21			
ÚROKY	106,09		47,32	
ČLENSKÉ PŘÍSPĚVKY	47 050,00			
OSTATNÍ VÝNOSY	490,46			
DARY CELKEM	29 273,94	0,00	0,00	70 000,00
Johnson & Johnson				
Nadační fond Rychlé Šípy J. Foglera				
Dary od FO a PO finanční	11 280,94			70 000,00
Dary věcné	17 993,00			
DOTACE CELKEM	0,00	1 600 000,00	1 017 611,98	120 000,00
HLMP				100 000,00
MČ Praha 1				20 000,00
MZ ČR				
MK ČR				
MPSV ČR		1 600 000,00		
MŠMT ČR			1 017 611,98	
Masarykova univerzita				
JAMU				
Univerzita Sussex				
VÝNOSY CELKEM	963 144,52	1 600 000,00	1 017 659,30	242 300,00
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK	359 842,12	0,00	0,00	0,00

VYSVĚTLIVKY:

PROJEKT 1: „Tlumočnické služby pro neslyšící“

PROJEKT 2: „Tlumočnické služby pro neslyšícího dítěte“

PROJEKT 3: „Premiérová představení pro neslyšící diváky, Sít kulturních akcí tlumočených do znakového jazyka pro neslyšící“

PROJEKT 4: „Tlumočnické služby jako most komunikace mezi slyšícím zdravotnickým personálem a neslyšícím pacientem“

PROJEKT 5: „Inovace výchovné dramatiky Neslyšících v rámci studijního programu Dramatická umění Divadelní fakulty JAMU“

PROJEKT 6: „Universal learning design – inovace interpretačních a komunikačních služeb“

PROJEKT 7: „Internetová televize pro neslyšící děti a mládež – Weblík“

PROJEKT 8: „EuroSign Interpreters“

PROJEKT 4	PROJEKT 5	PROJEKT 6	PROJEKT 7	PROJEKT 8	CELKEM
0	0	0	0	119 095	1 026 418,82
				11 200,00	317 820,00
				107 895,00	449 802,65
					0,00
					0,00
					136 737,03
					6 095,00
					37 800,00
					55 000,00
					23 164,14
					31 200,21
	1,71	12,25			167,37
				8 431,60	8 922,06
0,00	0,00	0,00	446 634,42	10 000,00	555 908,36
			401 634,42		401 634,42
			45 000,00		45 000,00
				10 000,00	91 280,94
					17 993,00
300 000,00	216 496,59	596 158,43	300 000,00	232 952,73	4 383 219,73
					100 000,00
					20 000,00
300 000,00					300 000,00
			300 000,00		300 000,00
					1 600 000,00
					1 017 611,98
			596 158,43		596 158,43
	216 496,59				216 496,59
				232 952,73	232 952,73
300 000,00	216 498,30	596 170,68	746 634,42	370 479,33	6 052 886,55
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	359 842,12

PARTNEŘI A DÁRCI

PARTNEŘI

3Dimenze, o.s.
Ateliér Výchovná dramatika Neslyšících, Divadelní fakulta Janáčkovy akademie múzických umění v Brně
EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters
Jazykové centrum Ulita
Jednota tlumočnicků a překladatelů
Komora soudních tlumočnicků ČR, o. s.
Masarykova univerzita v Brně
Pevnost – České centrum znakového jazyka, o. s.
Trojrozměr – Brněnské centrum českého znakového jazyka, o. s.
Ústav translologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav českého jazyka a teorie komunikace, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

PŘÍSPĚVKY ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ, KRAJSKÝCH, OKRESNÍCH, MAGISTRÁTNÍCH A OBCNÍCH ÚŘADŮ

Evropský sociální fond a státní rozpočet České Republiky
Městská část Praha 1
Ministerstvo kultury ČR
Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR
Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy ČR
Ministerstvo zdravotnictví ČR

DARY NADACÍ, Z PODNIKATELSKÉ SFÉRY APOD.

Anna Hronová
Cestovní kancelář ESO travel a. s.
Johnson & Johnson
MĚSTSKÉ DIVADLO JABLONEC NAD NISOU, o. p. s.
NADACE O2
Nadační fond Rychlé šípy
Zuzana Lagutinová

ZÁKLADNÍ ÚDAJE



název organizace	Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
právní forma	občanské sdružení
adresa sídla	Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9
tel	(+420) 284 080 296
fax	(+420) 284 080 298
SMS	(+420) 603 349 104
e-mail	info@cktjz.com
www	http://www.cktjz.com/
IČ	70892288
číslo bankovního účtu	989668001/5500 (e-Banka, a. s.)
IBAN	CZ045500000000989668001





www.cktzj.com

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.

Ocelářská 35/1354, 190 00 PRAHA 9

tel.: 284 080 296 | fax: 284 080 298

e-mail: cktzj@cktzj.com